

Devanador. Dígase devanadera.

Devorar. «Devoré la novela.» Es decir que se la tragó ó comió con ansia. Es lo que significa el verbo devorar.

Diabetis. No es sino Diabetes.

Diceres. Dígase decires.

Dictaminar. Es dar parecer. Sin embargo, ya lo admite la Academia en el apéndice de la última edición de su Diccionario, por dar dictamen.

Dientón. Lo que hai es dentón.

Dientudo. Lo que hai es dentón.

Dintel. Dintel es la parte superior de puertas i ventanas, que carga sobre las jambas. Es, pues, un disparate decir que se pisan los dinteles de las puertas. El *umbral*, o sea la parte inferior de las puertas es lo que se pisa.

Diomedes. Véase Ganimedes.

Diploma. Es diploma.

Doblar. Doblar la cabeza. Dígase bajar o inclinar la cabeza.

Doliente. Es castizo si se refiere a un enfermo, pero no a los parientes de un muerto.

Dominico. Dicese Dominico por Dominicano, a diferencia de Dominico, adjetivo que significaba lo propio del señor.

Dos por tres (en). Es en un dos por tres.

Dragonear. No es sino darla, echarla, mangonear.

Dueño. Sin variar de terminación i con sólo el artículo masculino, se aplica al hombre i a la mujer. «La hice dueño de mi voluntad» (Quijote, Cervantes). «Lo que gustes, hija, dueño eres de tu voluntad» (Tamayo i Baus). También admite la final *a* cuando se aplica a una mujer, v. g.: «Hoy, dueña de tu albedrío, gozarás del bien supremo» (Meléndez).

Duermamos. Es durmamos.

Durmiente. A lo que se llama *durmiente* en los ferrocarriles, es *traviesa* en español.

Duúnviro. Es duunviro.

E. Se usa en vez de *i* cuando la palabra siguiente empieza por *i* o *hi*, como en «españoles *e* italianos,» «padres *e* hijos;» pero si empieza por la combinación *hie* se usa *i* como en «corta *i* hiere,» «tigre *i* hiena.»

Eduviges. Es Eduvigis.

Eledzar. Es Eleazar.

Eleccionario. Es electoral.

Elefancia. Es elefancia.

Emborujarse. Es arrebuarse.

Emocionarse. De emoción han querido algunos formar el verbo *emocionarse*, que no trae el Diccionario. El verbo aceptado es *afectarse*.

Empaquetarse. Es acicalarse.

Enaguas. Enaguas o naguas no se usa sino en plural. Además de esto, es impropio llamar así a la *falda* o parte del traje que va de la cintura abajo.

Enamorado. Puede decirse del que está lleno de amor por una persona o cosa, pero no de aquél a quien le gustan mucho las mujeres bonitas. El propenso a enamorarse es *enamorado* o *enamorado*, si se trata de mujer. *Enamorada* vale en castellano antiguo «ramera.»

Enamoriscarse. Es enamoricarse.

Enarbolar. Enarbolar es levantar estandartes, etc., i Enherbolar es envenenar, especialmente con zumo de hierbas ponzoñosas.

Encandilado. Decimos que uno está encandilado, cuando entra de un lugar en donde hai mucha luz a otro que está obscuro; pero mal dicho, porque lo que *encandilado* significa es *eruido, levantado*.

Encontrar. Lo encuentro caro. Dígase: me parece caro.

Encontrarse. ¿Cómo se encuentra usted? Dígase: ¿Cómo lo pasa usted?

Enfermarse. Con *enfermar regresar*, no se juntan los pronombres *me, te, se, nos, os*; i así no puede decirse «el niño *se* enfermó,» «mañana *me* regreso,» «sino «el niño enfermó,» «mañana regreso.» Esta es también la construcción usual de *trasnochar*.

Enjalbegar. Verbo regular. En varias partes de América se dice comunmente *enjabelgar* i aun *enfabelgar*.

Enjabonar. Debe decirse jabonar.

Elefantiasis. Es Elefantiasis.

Elegiaco. Es Elegiaco.

Eliécer. Es Eliecer.

Elucubración. Es lucubración.

Enormes. «Sacrificios enormes...»

Enorme tiene la misma significación de *excesivo* o *desmedido*; pero se aplica particularmente en sentido vulgar aumentativo e irónico, como: *boca enorme*, *orejas enormes*, *nariz enorme*, porque son objetos que tienen una pequeñez determinada. Por tal razón, en español, lo enorme encierra la idea de *descomunal* e irregular. Así, pues, los sacrificios merecen más bien el calificativo de terribles o extraordinarios.

En punto a. *En punto a* debe ser *en punto de*, en construcciones como ésta: «*en punto de religión*, hai muchos niños» (D. Cayetano Fernández).

Ensarta. La palabra castiza es *sarta*.

Entejar. Poner las tejas en su lugar, para cubrir una vivienda es *tejar*, pero no *entejar*.

Entrarse. Los verbos «*entrarse*, *meterse*,» no se construyen con la preposición *de*. De modo que en «*Pedro se metió de cura*,» «*Juana se entró de monja*,» hai que corregir diciendo: «*Pedro se metió cura*,» «*Juana se entró monja*,»

Entuertar. Existe el verbo *entortar*, mas no *entuertar*.

Envalentar. Es *envalentonar*.

Envelope. Es *cubierta* o *sobre*.

Envolatado. Es *afanado*, *ocupado*, *entretenido*.

Epigrafe. No es sinónimo de *mote* o *título*. *Epigrafe* significa el resumen que precede a un capítulo, párrafo o discurso i también la sentencia que suelen poner los autores a la cabeza de un escrito, capítulo, etc.

Epigrama. Es *Epigrama*.

Erostrato. Es *Eróstrato*.

Esau. Es *Esau*.

Escala, escalera. *Escala* o *escalera de mano* es el instrumento portátil, de madera por lo común, que sirve a los albañiles i carpinteros para subir a los diversos pisos o al techo de una casa. *Escalera* es la parte del edificio, compuesta de peldaños de madera, piedra, mármol, etc., por donde se sube i baja.

Escalabrar. Es *Descalabrar*.

Escamotiar. Es *Escamotar*.

Espartaco. No hai tal, sino *Espártaco*.

Espabilar. Lo castizo es *despabilar*.

Especies. Al *clavo*, *pimienta*, *canela*, etc., no debe dárselos el nombre de *especies*, sino *especias*, i la tienda en donde se venden se llama *especiería*, que no tienda de *abarrotés*.

Espetaperro (A). Es «*salir como perro con vejiga*,»

Espúreo. Es *espurio*.

Esqueleto. Las plantillas impresas en que se dejan huecos para llenarlos con la pluma no son *esqueletos* sino, como queda dicho, *plantillas*.

Estadio. Es *Estadio*.

Estampida. Es *estampía*.

Estampilla. *Estampilla* no significa sino el sello que sirve para firmar imitando la letra del dueño, o para imprimir el nombre de alguna oficina; pero no el timbre de correos. Es vicio implantado por los que traducen mal del inglés en que los tales sellos se llaman *stamps*.

Estanco. *Estanco* es lugar donde se venden los géneros estancados. *Estanque* es *receptáculo* hecho para recoger agua.

Estrategia. *Estrategia* es la ciencia propia de un general de ejército, i *estratagema* es un *engaño* o *ardid* de guerra, i extensivamente cualquier *engaño* o *treta* artificiosa. Así, no se dice: «*Fulano usa de muchas estrategias*,» «*Tengo pensada una estrategia para sacarle el dinero*,»

Estrombón. Es *trombón*.

Estrupicio. En castellano es *estropicio* (de *estropear*).

Etiope. Es *Etiope*.

Etiopía. Es *Etiopía*.

Etiqueta. La significación de *etiqueta* es otra, pero no puede darse tal nombre al *rótulo*, *rotalata* o *marbeta*, cuando se trata del papel pegado a las piezas de género.

Éufrates. No es sino *Eufrates*.

Ex. Esta partícula latina sirve en castellano para denotar lo que ha sido alguna persona i ya no es, como *ex-Presidente*, *ex-Ministro*, *ex-Gobernador*, pero nunca debe aplicarse a las cosas.

Está, pues, mal dicho: la ex-muralla de tal ciudad, la ex-catedral de tal otra, etc.

Exclusive. Exclusive e inclusive son adverbios; así, pues, no pueden usarse en plural.

Exófago. Es Esófago.

Expectro. Disparate. Es Espectro.

Explendor. Disparate. Es Esplendor.

Extrañar. «*Me extraña* que usted no haya venido a tiempo;» debe corregirse así: «*extraño* que usted no haya venido a tiempo.»

Extrenar. Disparate. Es Estrenar.

Fatima. Es Fátima.

Favorecida. Leemos en las cartas: «*Recibi la favorecida* de usted, etc.» lo cual significa, ni más, ni menos, que hace favor a quien la recibe. Más atento sería declararse *favorecido* por ella.

Fe. Véase *Mejor buena fe*.

Fetiquismo. Es Fetichismo.

Finanzas. Tenemes en español el término Renta pública.

Florear. No se puede usar por florecer. Florear es verbo transitivo que vale adornar o guarnecer con flores, vibrar la punta de la espada, echar flores o galantear, etc.

De una planta, de un campo lleno de flores no diremos que está floreado, sino florido, florecido o en flor.

Flota. Lo que nosotros entendemos por *flota, flotante*, tratándose de personas que se precian de sabias, ricas, etc., es en castellano planta, plantista, fanfarrón, fanfarronada, baladrón, baladronada, echar chufas, bravatas, fieros, roncás, bocanadas, etc.

Foete. Es Látigo.

Fogaje. Fogaje era cierto tributo, pero no significa bochorno.

Fortuito. Es Fortuito.

Fregar. Ni *fregar*, ni *amolár*, ni *moler*, pueden usarse en las acepciones que les damos nosotros. En España *se joroban, se dan al diablo, se incomodan, se fastidian, se hostigan, se aburren*.

Fresco. *Fresco*, por *refresco*, no puede usarse.

Fuerte. En lo fuerte del invierno. Dígase en lo recio del invierno.

Fuertísimo. Es fortísimo, de *fortis*, fuerte.

Fuei. No ha; tal; es fuele.

Fundillo. Ni fundillo, ni fundillos, sino fondillo.

Furor. *Hacer furor* no es castellano. Dígase: causar entusiasmo o entusiasmar o estar en boga.

Furrusca. Es chamusquina, gresca, pelamesa, pelotera, gaza-pera, etc.

Galillo. Es Gallillo.

Gallinero. La parte que así dicen del teatro es *cazuela* o *paraiso*.

Gamonal. Es magnate o cacique.

Ganimedes. Este nombre es grave como lo son también Nico-medes, Diomedes, Arquimedes i los demás griegos en *medes*.

Gancho. En lenguaje de tocador, gancho es horquilla.

Ganancias. «*No le rindo las ganancias*» es, en español, no le arriendo, etc.

Garnatada. Barbarismo. Es *gaznatada*, i, para lo que significa la palabra, véase *gaznatada, gaznatón*.

Garnatón. Barbarismo. Es *gaznatón*, i, para lo que significa esta palabra, véase *gaznatada, gaznatón*.

Gas. No se puede usar por petróleo.

Gaznatada, gaznatón. No se pueden usar en el sentido tan amplio que les damos nosotros, que hacemos dichas palabras equivalentes de *bofetada, bofetón*. En España sólo significan aquellas palabras golpe dado en el *gaznate* o *gargüero*.

Genio. Genio para tal cosa. Dígase aptitud para tal cosa.

Gentido. Es Gentío.

Guiso. *Guiso* i *guisado* se diferencian así: *guiso* es la salsa o condimento con que se prepara el *guisado*, que es la vianda. *Cuiso* el sustantivo, *guisado* el participio de guisar o el adjetivo sustantivado.

Giro. En lenguaje mercantil, correcto, *giro* no significa sino «movimiento o traslación de caudales, por medio de letras o libranzas,» pero no se da tal nombre a las libranzas i letras de comercio. La palabra *giro* significaba, en lenguaje antiguo, her-

moso, galán, de donde viene que en muchas Repúblicas Americanas i en Cuba se les llame *giros* a ciertos gallos.

Gorgojearse. Es gorgojarse o agorgojarse.

Graduación. No debe confundirse con *gradación*. Lo primero es la división o el acto de dividir en grados académicos, como los de licenciado o doctor; el carácter honorífico, rango, categoría, de una persona, sobre todo, en la carrera militar. *Gradación* es el orden sucesivo, en que se pasa insensiblemente i como por grados, de lo ínfimo a lo sumo, de lo trivial i pequeño a lo más grande i sublime, de lo claro a lo obscuro, de lo tenue a lo fuerte.

Grampa. Es grapa.

Gratuito. Es gratuito.

Grillos. Por prisiones, carece de singular. Véase *sing.*

Gruesísimo. Puede decirse *grosísimo* i *gruesísimo*, pero es más culto *grosísimo*.

Guardarropa. Es masculino en el sentido del que cuida la pieza en que se guarda la ropa i por armario.

Guargüero. Es gargüero o gargüero.

Gusto. Tengo gusto por la pintura. Dígase. Tengo afición por la pintura.

Haber de menester. Sobra el *de*.

Habemos. «*Habemos veinte en la clase.*» Corrijase: «*Hai conmigo veinte en la clase*» (o *somos veinte los de la clase*, u otro rodeo semejante).

Habían. «*Sentáronse a la redonda de las pieles varios de ellos, que eran los que en la majada habían.*» Hai que corregir diciendo *había*.

Habrán. *Habrán* ejércitos i buques, *habrán* esclavos, etc., es: «*habrá ejércitos i buques, habrá esclavos,*» etc.

«*Habrán toros; habrán bailes; habrán muchas fiestas.*» Disparates, porque debe ir el verbo en singular i no en plural. La razón es que al valernos de dicho verbo para significar la existencia, se le debe poner en la tercera persona de singular, aunque se hable de muchas personas o cosas; i así se dice: *hubo fiestas, habrá diversiones, i no hubieron ni habrán.*

Hacer. «*No le hace.*» Dígase, *no importa.*

«*Hacer mal tercio.*» Dígase, *hacer mala obra*, *incomodar*, *estorbar*.

«*Nos hacemos un deber de contestar los cargos, etc.,*» dicen muchos periodistas, en vez de: «*Nos cumple,*» etc., etc.

«*Hacer de cuenta.*» Es *hacer cuenta*.

Hacerse ilusiones. Dígase, *Forjarse ilusiones*.

Nos hacemos un deber. Dígase, *Creemos un deber*.

Hacer maravillas. Dígase, *Obrar maravillas*.

«*Hacer el amor.*» Dígase, *Galantear*.

«*Hacer furor.*» Dígase, *Entusiasmar*.

«*Hacer política.*» Dígase, *Dedicarse a ella*.

«*Hacer atmósfera.*» Dígase, *Propagar una idea*.

«*Hacer país.*» Dígase, *Gobernar bien*.

Hacer presente. «*Le hice presente los trabajos,*» debe corregirse así: *le hice presentes los trabajos*.

Hacerse. Es *hacerse* con un,—de muebles, por adquirirlos, no *hacerse* a un libro,—a muebles.

Hacerse rogar. Ni *hacerse rogar*, ni *hacerse del rogar*, sino *hacerse de rogar*.

Hágamos. *Barbarismo*. Es *hagamos*.

Hartada. Es *hartura*, *hartazón* i *hartazgo*.

Hasta. Hai quienes usen la palabra *hasta* en un significado que no es precisamente el suyo; dicen, por ejemplo, «*hasta ahora leo la carta,*» por decir *sólo ahora*. Esta frase: «*Los cristianos hasta ahora sufren persecuciones,*» significa que jamás las habían sufrido, sino ahora; i sin embargo, lo que significa es que las habían sufrido siempre, i también ahora.

Háyamos, háyais. Son *hayamos, hayáis*.

Hectara. Es *hectárea*.

Hectógramo. Es *hectogramo*.

Hectólitro. Es *hectolitro*. De igual manera son graves *Kilolitro* i los demás en *litro*.

Hechos prácticos. ¿*Cuáles son los hechos teóricos?*

Hegira. Es *hégira*.

Heleodoro. Es *Heliodoro*.

Hendidura. Es *hendedura*; como se dice es *hender* i no *hendir*.

Hendija. Es *rendija*.

Hendir. Dígase hender.

Heráclida. Es heraclida.

Herodias. Es Herodias.

Heródoto. Así es i no Herodoto.

Heroida. Es heroida.

Hesiodo. Es Hesiodo.

Hipocondríaco. Es hipocondriaco.

Hipodromo. Es hipódromo.

Hipogrifo. Así es i no hipógrifo.

Histérico. Es mal que sólo puede aquejar a las mujeres.

Hoja de lata. Es *hojalata*, o lo que es lo mismo, hoja o plancha de hierro *lata*, extendida, dilatada, i no de cosa alguna que se llame *lata*.

Hojalda. Ni *hojalda*, ni *hojaldra*, sino *hojaldre*.

Holán. Es Holanda.

Hole. Es ¡hola!

Hubieron. *Hubieron* toros, es *hubo* toros; *hubieron* fiestas, es *hubo* fiestas.

Otros muchos crueles *hubieron* que mataron hijos i hermanos, etc., es *hubo*.

Huésped. El que recibe la hospitalidad es *huésped* con relación al que se la da, i el que la da, es *huésped* con relación al que la recibe. Acerca del particular se produce así D. Eustaquio Palacios: «Esta palabra es semejante a las voces *pariente*, *primo*, *hermano*, *cuñado*. Si yo soi hermano de Abelardo, Abelardo es hermano mío; lo cual no sucede con otros, pues si soi sobrino de Martín, Martín no es mi sobrino sino mi tío.»

Huevo tibio. En España es huevo pasado por agua.

Icaro. Es Ícaro.

Ido. No hai tales hombres *idos*, sino distraídos.

Iliada. No Iliada.

Imantado. Es imanado, toda vez que no existe el verbo imantar i sí imanar.

Impávido. Impávido quiere decir en castellano, libre de pavor, sereno, impertérrito, pero no *fresco*, *descarado*, como tampoco *impavidez* quiere decir *frescura* o *descaro*.

Impeler. Verbo regular. Es común decir *impelir* por *impeler*.

Implicar. Este verbo no se puede usar en el sentido de abrazar, como lo hacen algunos.

Incruento. Nada tiene que ver este vocablo con cruel.

Influenciar. No necesitamos de este verbo, toda vez que tenemos *influir*.

Inoficioso. El Diccionario sólo admite esta palabra como término forense, para aplicarla a los testamentos, legados o donaciones que por faltar a los oficios de piedad, para con la familia, se llaman técnicamente *inoficiosos*. No la reconoce, pues, por *inútil*, *ocioso*, *inconducente*.

Intertanto. *Inter* es castellano antiguo. Dígase, pues, *mientras*, *entretanto*.

Intérvalo. Es intervalo.

Inyectados (ojos). Como se dice es *encarnizados*.

Ir. El vestido no va bien. Dígase: el vestido no sienta bien.

Pronto va a venir. Dígase, luego viene.

Ir a templar. Es ir a dar o parar.

Iturbide. Así es i no Itúrbide.

Jalar. Es Halar.

Jefatura. Es Jefatura.

Jeringonza. Es Jerigonza.

Josco. Es fosco, hosco.

Jurgar. Es hurgar.

Juana (polvos de). Es polvos de Juanes.

Jubilarse. *Jubilarse* es conseguir la relevación del trabajo o carga de un empleo conservando honores o sueldo; pero no abandonarse, venir a menos, dementarse, perder la chabeta. *Jubilado*, tampoco es dementar, confundir, trastornar. «Esto me tiene jubilado,» se traduce al castellano; «esto me tiene confundido, lelo, loco, fuera de mí.» Un *jubilado* es un pobrete, un cuidado, un infeliz.

Juma. No hai tal, ni cosa que se le parezca en nuestro idioma. Tenemos, sí, *zorra* o *mona*. Para hablar de un borracho en la modorra de la embriaguez, dijo Jacinto Polo:

«Sospecho que no está muerto
Sino que duerme la zorra.»

Véase *Ajumarse*, *Amarrársela* i *Palo* (a medio).

Kepi. Es *Kepis*.

Khédive. Como los franceses no tienen en su alfabeto la *j*, súplena con *kh*, i escriben, por ejemplo: *Khédive*. Siendo *jédive* la voz persa, hacemos mal en decir i escribir este nombre a la francesa, cuando podemos decir i escribir *jédive*.

Kilógramo. Véase *Paralelógramo*.

Kilólitro. Véase *Hectólitro*.

La. Es galicismo poner artículo a algunos nombres de provincia o región, como *La España*, por ejemplo, a no ser en locuciones como ésta: «*La España* de Carlos V;» pero «el clima de la *España*» . . . esto es atroz!

Lacena. Es *alacena*.

La Magnífica. Es el *Magnificat*.

Lámina. Es una lámina, es un bellaco, belitre o pécora.

Lamparazo. Es trago.

Lapidar. *Lapidar* es apedrear, i no labrar las piedras preciosas.

Lapo. No es sino chisguete o trago.

Laud. Es *Laúd*.

Laurel cerezo. Esto es francés (*laurier cerise*). En castellano es laurel real.

Lelo. *Lelo* o *ido*, como decimos por acá, son en español *alelado* i en estilo culto *desorbitado*.

Leontina. No se halla en el Diccionario. En España se llama cadena o cadena de reloj.

Libertad. Libertad de pensamiento . . . El pensamiento ha sido i será siempre libre. Debe decirse: libertad para la manifestación del pensamiento.

Licorera. En España, *licorero*.

Licorera. Es *frasquera*.

Ligero, *ligera*. Comida ligera. Dígase comida frugal.

Lima (*Arbol de*). En España se llama *limero* al árbol que produce limas.

Limón (*Arbol de*). En España es *limonero*.

Líquida vez. Dígase una vez o una sola vez.

Liso. Significa *terso*, *bruñido*, *llano*, pero no *desvergonzado*,

atrevido, *desfachatado*, como cuando oímos decir: ¡Qué hombre tan liso! Tampoco *lisura* vale *frescura*, *llaneza*, *desenvoltura*, *desvergüenza*, etc.

Locomotiva. Es *Locomotora*.

Logógrifo. Es *Logogrifo*.

Luculo. Así es i no *Lúculo*.

Lo que soi yo. En buen castellano se dice «lo que es yo.»

Lunch. Colación o segundo desayuno, lo que en español siempre ha sido «tomar las once.»

Lusiadas. El poema épico de Luis de Camoes es *Lusiadas*, aparte de que se dice *los Lusiadas* i no *las*.

Llevar. Lleva buena conducta. Dígase tiene buena conducta.

Machacar. *Machacar* es quebrantar, desmenuzar a poder de golpes, como, por ejemplo, los ajos; *machucar* es golpear i ocasionar una contusión, como en los dedos de las manos o los pies.

Madrastra, *Padrastro*, son de la misma formación que *hijastro*, *criticastro*, *filosofastro*, *medicastro*, *poetastro*, i, por lo tanto, no es lícito quitarles la *r*, como dicen algunos *Madrasta*.

Maiz. Es *Maíz*.

Malas (*por las*). Es por mal, por fuerza.

Malcriadez. *Malcriadez* por mala crianza es voz inculta.

Malhaya. *Malhaya* sea . . . Hai que suprimir el *sea* i que separar, tanto en lo escrito como en lo pronunciado, el *mal* del *haya*. «Mal haya borrico tan lerdo.»

Mamotreto. Dice el Diccionario que es el libro o cuaderno en que se apuntan las cosas que se han de arreglar después.

Mancornas. Dígase gemelos.

Manipular. Es *Manipular*.

Manotada. *Manotada* quiere decir golpe dado con la mano, pero no se puede tomar por la cantidad de cosas menudas que pueda uno coger juntando las manos i achicándolas: esto se llama *ambuesta*, *almorzada* i *almuerzata*.

Hai, sí, *manotada*, para expresar la cantidad de hierba, trigo, etc., que se puede coger con la mano.

Mantención. Lo castizo es *manutención* o *mantenimiento*.

Mantequilla. El Diccionario dice que *mantequilla* es pasta suave i blanda, de manteca de vacas batida i mezclada con azú-

car. Manteca llaman en España lo que nosotros llamamos mantequilla.

Mantequillera. La vasija en que se guarda la manteca o mantequilla, como decimos nosotros, en España es mantequera.

Máquinas. ¡Buena ocurrencia la de llamar así a los tirantes! Pero ni calzonarias se dice tampoco. Tirantes es el nombre, como queda expresado.

Marcha. «La marcha de la procesión.» Dígase: El curso de la procesión. «Esto marcha.» Dígase: Esto prospera o sigue bien.

«Marchar sobre los pasos.» Dígase: Seguir las huellas.

Matar. Tiene dos formas para el participio, la una regular i la otra anómala: matado o muerto. Pero hai esta diferencia: matar por dar muerte hace muerto: «Pedro ha muerto a Juan.» Por lastimar hace matado: «el mulo está matado.» Pero para denotar suicidio hai que decir se ha matado, porque se ha muerto pertenece a morirse.

Matrero. En castellano es *astuto, diestro, experimentado*; pero no suspicaz, receloso. El toro *abanto* es el medroso i espantadizo, i lo que nosotros decimos matrero es en España *marrajo*.

Mayenza. En español como se dice es Maguncia.

Media. «Media muerta,» dice una mujer i es medio muerta.

Medias (A). Estaba dormido a medias. Dígase estaba medio dormido.

Medias medias. Es calcetines.

Menu. Menu es en español *Lista de platos*.

Me quise caer. Mal dicho por «estuve a punto de caerme.» «Me quise morir,» peor que peor, por dar a entender que se iban a morir.

Mesiada. Es Mesiada i no Mesiada.

Metamorfosis. Así se dice i no metamórfosis.

Metempsicosis. Dicese metempsicosis, pero metempsicosis es la acentuación más autorizada.

Mil. No admite plural sino cuando equivale a millar, v. gr.: «gasto miles de pesos;» así, pues, es más que dudoso que pueda decirse «paso miles trabajos,» «hai miles dificultades.»

Miliciades. Véase *Alcibiades*.

Mira. «Tener a la mira.» Dígase proyectar algo.

Misa. La que se dice la noche de Navidad es *misa del gallo*, i no *misa de gallo*.

Misid. Es una vulgaridad. Dígase señora.

Misión. Tener la misión. Dígase tener el encargo.

Mitridates. El famoso rei del Ponto se llamaba Mitridates i no Mitridates.

Mococoa. Es murria.

Moho. Suelen confundirse las voces *orin* i *moho*, i con *mohecer* (yulgo *mohosear* i aun *mojosear*), etc., se denota tanto el cubrirse del uno como del otro. *Moho* es un agregado de hongos parásitos que se crían en cualquiera cosa que empieza a corromperse. *Orin* es el óxido que se forma i aparece a manera de costra rojiza sobre el hierro i otros metales expuestos a la humedad. Aconseja Cuervo que para obviar la dificultad en el verbo se podría resucitar *orinecer* o usar *oxidar*, como se hace hoi, en el sentido de cubrirse de orin. También se dice *tomarse de orin* o sencillamente *tomarse*.

Mohosear. No existe este verbo, ni mucho menos *mojosear*. Hai *mohecer*, *enmohecer*, i *amahecer*. Véase *moho*.

Molenillo. Es molinillo (de molino).

Monicongo. Es muñeco.

Monólito. Es Monolito.

Montonera. Es una vulgaridad llamar así a la gente o tropa colecticia i allegadiza.

Motivo a (por). Solecismo. Dígase por motivo *de*.

Muéramos. Es muramos.

Muérgano. Es hueso, maula, antigualla.

Muerto. «Ténganse todos, que aquí han muerto a un hombre» (Cervantes).

Mugre. Es *la* mugre i no *el* mugre.

Mujerón. Es mujerona, mujeronaza.

Mundo. El gran mundo. Dígase la sociedad culta.

Musculación. Dígase musculatura.

Mucho. Tanto, cuanto, mucho, alguno harto, seguidos de *más* o *menos* i un sustantivo concuerdan con éste; mas si en lugar de